



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY

Pontozási útmutató:

I. kategória

1. Ipsa natura et ratio non solum hominis, sed et animalis dictat: inter populos autem semper senes respectus est. **5**
2. Bonum publicum appellatur: ubi tranquillitas et pax, iustitia, abundantia, opulentia sunt, in publico tali homines beati vivunt. **5**
3. Solus ego duobus famulis comitatus intravi in Hungariam, **2** et tu mihi dedisti omnia, quae statui meo fuerant necessaria. **4**
4. Iustus fui, quia naturaliter horrebam iniustitias; thesauros contempsim, egenos sublevavi. **4**
5. Abstinebam me a luxu, sobrius fui in victu, castus apparebam, adversa forti animo sustinebam, privatis publica praeponerebam. **5**
6. In sepulcro huius avitae ecclesiae requiescunt in Domino **3** ossa principis Francisci Rákóczi II., matris eius Hel. Zerinae et filii Josephi **3** necnon trium fidelium sociorum, **2** quos grata posteritas ex terra diuturni exilii devote retulit. **4**
7. Siste viator! **2** Honora tantorum heroum magna merita et praeclaram memoriam! **6**

Elérhető maximális pontszám: 45 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

1. Maga a természet és nem csupán az emberi, de az állati törvényszerűség is azt diktálja: az emberek között az időseknek mindig kijár a tisztelet.
2. Jó közösségnek azt nevezik: ahol nyugalom, béke, igazságosság, bőség, gazdagság van, ilyen közösségben boldog emberek élnek.
3. Két szolga kíséretében egyedül mentem /léptem be Magyarországra, és Te Uram, mindazokat a dolgokat megadtad nekem, amelyek (abban a) helyzetemben szükségesek voltak.
4. Igazságos voltam, mert természetemtől fogva /természetesen borzadtam az igazságtalanságtól; megvettem a kincseket, támogattam a szegényeket.
5. Távol tartottam magam a fényűzéstől, mértékletes voltam az étkezésben, tisztán mutatkoztam, erős lélekkel tűrtem a kedvezőtlen dolgokat, a közérdeket a magánérdek elé helyeztem.

6. Ez ősi templom kriptájában nyugszanak az Urban II. Rákóczi Ferenc fejedelem, anyja Zrínyi Ilona, fia József, valamint három hűséges társa csontjai, akiket a hálás utókor a hosszadalmas száműzetés földjéről kegyelettel/tisztelettel hazahozott.

7. Állj meg, utazó! Tiszteld az ily hősök kiváló érdemeit és ragyogó emlékét!